

Meiji University Asian Studies

Online Journal of the School of Arts and Letters, Meiji University

Kanbun Kundoku Training and Fantastical Folktales (Japanese Literature Course)

漢文訓読のトレーニングと不思議な説話の考察 (日本文学専攻)

Yuichi KAI *

甲斐 雄一

日本文学専攻で、漢文学を担当している甲斐雄一です。私の学部 2 年生向けの日本文学演習では、六朝志怪の『搜神記』に収められる不思議な話を読んでいます。

まず、六朝志怪、そして『搜神記』という書物について説明していきましょう。六朝とは、中国が分裂期にあった西暦 3~6 世紀の、南朝の(三国) 呉・東晋・宋・齊・梁・陳を指して言います。いずれも現在の江蘇省南京市に都を置いた王朝で、文化史においては、この時期を、特に南朝に注目して六朝期と呼びます(北朝と合わせて総体的に見る場合は、魏晋南北朝期と言う)。そして志怪とは、「怪を^しす」、怪しいこと、不思議なことを記録した書籍を総称したものです。

六朝以前、書籍に記録される中心にあったのは歴史事実であり、志怪に記されるような不可思議な出来事は、歴史記録にはほとんど採用されてきませんでした。六朝期に入って、歴史書に記録されるべき事実の周縁にある、人や出来事についての記録がまとめられるようになります。例えば、南朝宋に編纂された『世説新語』は、当時の貴族

I am Yuichi Kai. I am the instructor of Japanese literature *kanbun* (漢文: Classical Chinese texts used in Japan). The *kanbun* text I use in my Japanese literature seminar for sophomore class is a fantastical tale included in the *Sōshinki* (搜神記: *Sōu shén jì: In Search of the Supernatural*). The *Sōshinki* is an example of *Rikuchou Shikai* (六朝志怪: *Liùcháo zhìguài: Records of Anomalies*) literature of the Six Dynasties.

First, allow me to give some background about the *Rikuchou Rhikai* and the *Sōshinki* in particular. The term “*rikuchou*” (六朝: *Liùcháo: Six Dynasties*) refers to a period of Chinese history from the 3rd to 6th centuries AD, when the country was fractured and underwent rule by Six Dynasties: Wu, Eastern Jin, Liu Song, Qi, Liang, and Chen. As all Six Dynasties were based in what is now Nanjing, the capital of Jiangsu Province, the term “Six Dynasties period” connotes a cultural-historic period synonymous with the Southern Dynasties period (when referring to both the Southern and Northern Dynasties, historians generally use the

* Assistant Professor, Department of Literature, Meiji University

社会における著名人の言行を記した逸話集です。六朝期に記録し後世に残そうとした範囲が膨張したことを、志怪書や『世説新語』のような書籍は示しているのです。

『搜神記』という書籍は、南朝の東晋に仕えた干宝が編纂したもので、彼は東晋で史官を勤めており、王朝が所蔵・管理していた史料を見ることができたと考えられています。現存するテキストにはいくつか種類がありますが、20巻本が原著に最も近いと考えられています。ただし、この六朝期の書籍は一部の例外を除いてほとんど全てが原

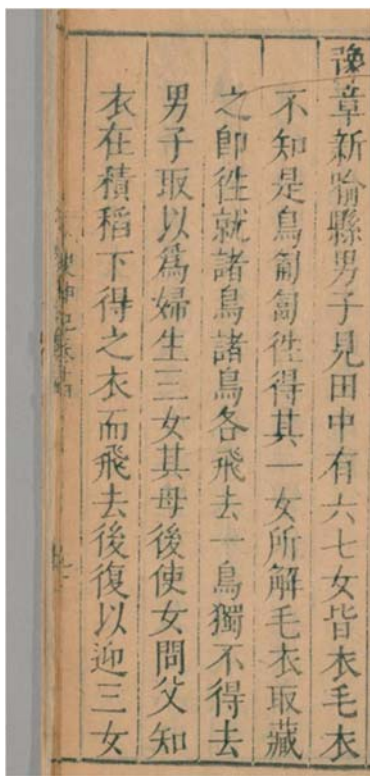


図1: 『津逮秘書』所収『搜神記』巻14より
Figure 1: Chapter 14 of the *Sōshinki* (搜神記), as contained in *Jintai Mishu* (津逮秘書).

型では残っていません。書き写され、版本として刊行される過程で後世の人の手が加わっているのは、この『搜神記』もまた例外ではありません。

私の演習では、版本をコピーした白文(句読点をつける前の原文。図1を見よ)

term “*gi shin nanbokuchō ki*” (魏晉南北朝: *Wèi jìn nánběicháo*: Wei, Jin, Southern, and Northern Dynasties). The term *shikai* (志怪), which means *kai wo shirusu* (怪を志す: records of anomalies), is an umbrella term for texts that relate tales of the supernatural and fantastical.

Before the Six Dynasties, most Chinese texts were historical chronicles that rarely included the kind of fantastical accounts seen in *Rikuchō Shikai* literature. However, during the Six Dynasties, historical texts started including character sketches and anecdotes that were considered peripheral to the essential historical facts. For example, the *Sesetsu Shingo* (世説新語: *Shì shuō xīn yǔ*: *A New Account of the Tales of the World*), a compilation from the Liu Song dynasty (420–479), includes anecdotes about famous nobles who lived in the period in question. As the *Sesetsu Shingo* and the *Rikuchō Shikai* literature illustrate, the Six Dynasties saw an expansion in the range of content deemed worthy of recording for posterity.

The *Sōshinki* was compiled by Gan Bao (干寶), who lived in the Eastern Jin (of the Southern Dynasties). As a court archivist, Gan Bao had access to the court archives. A number of versions of the *Sōshinki* survive, of which the 20-volume edition is the closest to the original. However, as is often the case with Six Dynasties literature, the original manuscripts no longer exist. The versions that do exist therefore contain later interpolations added by scribes during transcription.

In my class, I give my students two versions of the text. The first is the raw *kanbun* with no added punctuation or reading aids (see Figure 1). This is known as the *hakubun* (白文: original

と、日本語訳¹を配付し、版本の白文を写し取り、句読を切って、書き下し文にする作業を課しています。一言で言えば、訓読のトレーニングです。

訓読とは、「古典中国語の語順を返り点によって日本語の語順に変換し、それぞれの語句に日本語の音読み・訓読みを当てはめて読解していく方法」²のことです。例えば、「吾日三省吾身」(『論語』学而篇)という古典中国語の本文を、「吾日に吾が身を三省す」という書き下し文にして読解する方法です³。もとの古典中国語で「三省吾身」という語順だったのが、書き下し文では「吾が身を三省す」と転倒しているのがわかるでしょう。これは中国語と日本語の語順の違いによるものです。また、「日」を「日に」、「吾身」を「吾が身を」、「三省」を「三省す」というように、平仮名を補うことで日本語へと翻訳しているのです。こうした、漢文訓読という翻訳の手法を用いて古典中国語を読んできた歴史は長く、ゆえに、古典中国語の文言文をそのまま用いた漢文、そして漢文訓読体は日本人の書き言葉として用いられてきました。一見、中国古典文学にカテゴリーされそうな領域を日本文学専攻で学ぶ理由がここにあるのです。

授業で用いている白文のテキストは、『津逮秘書』に収められる20巻本の『搜神

text)。The second is the Japanese translation of the text¹. I then make the students transcribe the *hakubun* text and then punctuate it in order to create a Sino-Japanese transcription known as a *kakikudashi-bun* (書き下し文). This task forms part of the students' training in *kundoku* (訓読).

Kundoku is defined as follows: "A process in which *kaeriten* [return marks] are added to a Classical Chinese text to convert the text syntactically to Japanese order, allowing the reader to apply the Japanese and Chinese rendering to each word and phrase."² For an example of *kundoku*, consider a line from Book 1 (學而篇: *Xué ér piān*) of the Analects of Confucius (論語). The classical Chinese text reads: 吾日三省吾身. Through the process of *kundoku*, the Chinese phrase can be converted into the following *kakikudashi-bun*: 吾日に吾が身を三省す (*ware hi ni wagami wo sanseisu*).³ One of the operations in this example concerns syntactic word order: For the sequence 三省吾身, the order of the character pairs 三省 and 吾身 is switched to make 吾が身を三省す. This reversal is necessary because of differences in word order between Chinese and Japanese. Another alteration is the addition of hiragana [a Japanese syllabary], which is necessary to express the meaning of the text in Japanese. Specifically, 日 becomes 日に (*hi ni*), 吾身 becomes 吾が身を (*waga mi wo*), and 三省 becomes 三省す (*sansei su*). In this way, *kanbun kundoku* was practiced for centuries in Japan to transcribe and translate Classical Chinese. As a result of this long-standing practice, *kanbun* and *kanbun kundoku-tai* (漢文訓読体: glossed *kanbun*) became embedded into written Japanese, preserving the historic literary register of the Classical Chinese. For this reason,

記』⁴を用いています。デジタルデータで公開されているものを用いているので、紙のコピーでは文字が判別しづらい場合は、インターネット上のデジタルデータを見てもらうようにしています。

図1のように、漢字が羅列されただけの白文を、まず演習の発表資料として書き写します。実際に書き写すと以下ようになります。

豫章新喻縣男子見田中有六七女皆衣毛衣
不知是鳥匍匐往得其一女所解毛衣取藏
之即往就諸鳥諸鳥各飛去一鳥獨不得去
男子取以為婦生三女其母後使女問父知
衣在積稻下得之衣而飛去後復以迎三女
女亦得飛去

最後の「女亦得飛去」は次のページにあるので、図1には見えません。次に、この原文を日本語訳と対照しながら、句読点をつけ、書き下し文にしていきます。

豫章新喻県の男子、田中に六七女有るを見る。皆毛衣を衣、是れ鳥なるを知らず。匍匐して行き、其の一女の解く所の毛衣を得、取りて之を蔵し、即ち往きて諸鳥に就かんとす。諸鳥各おの飛び去るも、一鳥独り去るを得ず。男子 取りて以て婦と為し、三女を生ましむ。其の母 後に女をして父に問はしめ、衣の積稻の下に在るを知り、之を得て、衣て飛び去る。後に復た以て三女を迎へ、女も亦た飛び去るを得たり。

例えば、原文の「見田中有六七女」という句が、書き下し文では「田中に六七女有るを見る」となっています。原文では冒頭にある「見」が書き下し文では最後に来ていますし、「有」と「六七女」の関係も逆になって

kanbun and *kanbun kundoku-tai*, while ostensibly falling under the study of Classical Chinese, are studied as part of a Japanese literature course.

The *hakubun* text I use in class is from the 20-volume edition of the *Sōshinki* contained in the compilation *Shintai Hisho* (津逮秘書: *Jin dai mishū: Rare Texts Reached through Waterways*).⁴ A digital scan of the manuscript is available online, so I tell students to access the digital copy if they struggle to read the characters on the hard copy.

As shown in Figure 1, the *hakubun* consists entirely of an unbroken series of Chinese characters. First, I have the students transcribe the characters as they are. The resulting transcription appears as follows:

豫章新喻縣男子見田中有六七女皆衣毛衣
不知是鳥匍匐往得其一女所解毛衣取藏
之即往就諸鳥諸鳥各飛去一鳥獨不得去
男子取以為婦生三女其母後使女問父知
衣在積稻下得之衣而飛去後復以迎三女
女亦得飛去

The final row of text, 女亦得飛去, does not appear in Figure 1 because it is from the following page of the manuscript. Next, the students refer to a Japanese translation of the passage and punctuate the *hakubun* to create a *kakikudashi-bun*:

豫章新喻県の男子、田中に六七女有るを見る。皆毛衣を衣、是れ鳥なるを知らず。匍匐して行き、其の一女の解く所の毛衣を得、取りて之を蔵し、即ち往きて諸鳥に就かんとす。諸鳥各おの飛び去るも、一鳥独り去るを得ず。男子 取りて以て婦と為し、三女を生ましむ。其の母 後に女をして父に問はしめ、衣の積稻の下

いるのがわかるでしょう。このように見ていくと、古典中国語では先に現れる動詞が、日本語では後ろに置かれていることがわかります。

また、その句に続く「皆衣毛衣」は「皆毛衣を衣」となっています。古典中国語では、「衣服」という名詞も、「(服を)着る」という動詞いずれも「衣」というまったく同じ形で表されています。この句の構造をきちんと捉えた上で、前の「衣」を動詞として、後ろの「衣」を名詞とした上で、語順を入れ替えて解釈することで「毛衣を衣」と読むことができるのです。

そのほか、訓読では古典中国語の原文にある漢字を読まない場合があります。「衣而飛去」の「而」がその一例で、このような字を「置き字」と言います。この「而」は、前後の「衣(着る)」と「飛(飛ぶ)」という動詞が並列の関係にあることを示す役割を持っていますが、日本語の読みには直接反映させづらいため、読まれないのです⁵。

見^ル
田
中^ニ
有^ル
二
六
七
女

いま説明した置き字のような例外はあるものの、漢文訓読という翻訳は、上に見たように、できるかぎりもとの古典中国語の漢字を活かしたまま日本語に変換しようとする、特殊な翻訳の手法だといえるでしょう。演習では発表者となる学生が作成してきた書き下し文を見ながら、原文をどう分解して翻訳しなければならないのかについて学んでいきます。日本の中等教育では、すでに訓点がつけられた訓読文(左上を参照)を読解することがほとんどです。訓読文はすでに翻訳を経て加工されたものですから、まったく未加工の古典中国語を書き下し文にしていく作業は、おそらくほとんどの学生にとって初めての

に在るを知り、之を得て、衣て飛び去る。後に復た以て三女を迎へ、女も亦た飛び去るを得たり。

The phrase 見田中有六七女 becomes, in the *kakikudashi-bun*, 田中に六七女有るを見る. While 見 is the first character in the source phrase, the *kakikudashi-bun* places it at the end. Similarly, the order of 有 and 六七女 is reversed. Such changes reflect a syntactic difference between the two languages: Whereas the verb precedes the object in Classical Chinese, the verb comes last in the sentence in Japanese.

Note also the following phrase, 皆衣毛衣, which becomes 皆毛衣を衣 in the *kakikudashi-bun*. In Classical Chinese, the noun “clothing” and the verb “wear/don” (as in wear or don a piece of clothing) are both expressed with this same character: 衣. In parsing the above phrase, we find that the character expresses a verb, “wear,” in the first instance and a noun, “clothing,” in the second, so we reverse the order to decode the phrase in Japanese as 毛衣を衣 (to wear clothing).

In *kundoku*, certain characters in the source text are sometimes left unread. These unread characters are known as *okiji* (置き字). For example, in the phrase 衣而飛去, 而 is an *okiji*. In the source text, 而 serves as a conjunction connecting the preceding verb 衣 “don (a piece of clothing)” with the verb 飛 “fly (away).” Since the character cannot be incorporated directly into a Japanese reading, it is left unread.⁵

However, *okiji* is an exception to the rule; as illustrated above, *kanbun kundoku* preserves the original Chinese text as much as possible, and in this respect, it is an unusual translation method. In my class, the students review the *kakikudashi-*

経験であろうと思われます。このような漢文訓読のトレーニングが、この授業での柱の一つです。

さて、せっかく不思議な説話を扱っているのですから、その内容についても少し考察してみましょう。上で書き下し文にした話の内容は以下の通りです。

豫章郡新喻県（江西省）に住む男が、田の中で六、七人の娘を見かけた。みな毛の衣（うぶぬい）を着ていて、鳥か人間かわからない。そばまではって行き、一人の娘のぬいでおいた毛の衣をかくしてから、さっと近寄ってつかまえようとした。鳥たちはみな飛び去ったが、一羽だけは逃げるできない。男はそれを家に連れ帰って女房にし、三人の娘をませた。

その後、女房は娘たちに言いつけて父親にたずねさせ、毛の衣が稲束を積んだ下にかくしてあることを知ると、それを見つけ出し、身につけて飛び去った。

それからまた時がたって、母親は三人の娘を迎えに帰って来た。すると娘たちも飛べるようになり、みな飛び去ってしまった⁶。

この話は、世界に広く分布する羽衣伝説の一類型で、異類婚姻譚の一種として位置づけられます。空を飛べる者が、人間の女性の姿となって、飛翔能力をもたらず羽衣を脱いでいたところ、それを見ていた人間の男が羽衣を隠してしまい、飛んで天界に帰れなくなった女は男と結婚する、という類型を持っていて、子供が生まれるか生まれないか、女が去って夫婦が別れるか、夫が妻を追いかけていくか、結末はいくつかのパターンに分かれるようです。

このような類話、特に日本の説話に類似

bun presented by their peers and consider how the source text should be parsed and translated. Most secondary-school students in Japan read *kundoku-bun*—texts that are already glossed with *kunten* (explanation marks) as in the example shown in the previous page. Because such *kundoku-bun* have already undergone translational processing, most students are new to the process of creating a *kakikudashi-bun* from a raw, unglossed source text. Hence, *kanbun kundoku* training forms the cornerstone of my class.

With the above said, let us now explore some of the fantastical content I use in my class. The *kakikudashi-bun* quoted above has the following vernacular meaning:

There was once a man who lived in the *Xinyu* region of *Yuzhang* County (now *Jiangxi* Province). The man espied six or seven maidens in a field. The maidens were all clad in feathery garments, such that the man could not tell whether they were bird or human. Drawing closer, the man found a feathery garment that one of the maidens had removed. Hiding the garment, the man crept up and pounced. All the bird maidens but one flew away. The one bird maiden was captured by the man and taken as his bride. She bore him three daughters.

The wife bade her daughters ask the man about the feathery garment. She learned that the man had hidden the garment in a stack of rice sheaves and then found the dress. She then donned it and flew away. At length, the mother

するものがあるかどうかを検討し、考察するのがこの授業のもう一つの柱です。2023年度には、幽霊（古典中国語では「鬼」）が登場する話⁷をいくつか読みましたが、死後の世界がどう描かれているか、死者の肉体と魂魄の関係がどうなっているか、生まれ変わりの説話と仏教の影響など、様々な角度から議論しました。明確な結論を得るのはなかなか難しいですが、このような議論を踏まえて各自レポートを作成し、提出してもらおう予定です。

一字一句を丁寧に読み解き、その読解を基礎として内容を考察する。この研究に必要な行程を身につけてもらうのがこの演習の目標とするところです。

¹ 竹田晃訳『搜神記』（東洋文庫 10、平凡社、1964年）を用いています。

² 古田島洋介・湯城吉信『漢文訓読入門』第2講「訓読とは何か？」（明治書院、2011年）より引用。

³ 実際には、訓点を用いた訓読文を経て書き下し文ができていますが、ここでは説明を省略しています。訓読文の実例は後掲しています。

⁴ 国立国会図書館デジタルコレクションで公開されています。請求記号：そ-1、国立国会図書館書誌ID：000007644443、永続的識別子：info:ndljp/pid/2607142。『搜神記』が収められるのは第149-151冊、第152-154冊。図1は、<https://dl.ndl.go.jp/pid/2551940/1/145>の図像を加工したものです。

⁵ ただ、厳密には書き下しの「衣^きて飛び去る」の「て（～して）」に「而」字の働きが反映されています。

⁶ 日本語訳は注1前掲書（p.270）に拠る。

⁷ 『搜神記』では巻16に収録されています。

returned to fetch her three daughters.

The daughters learned how to fly and they all flew away together.⁶

This story exemplifies a common fantasy trope involving a flying creature, such as Japan's robe of feathers legend 羽衣伝説 (*hagoromo densetsu*) and the swan maiden legends of other countries. It also falls under the category of human-animal marriage. Much of the story follows a fixed pattern: A flying creature assumes the guise of a human woman and removes her garment. Seeing this, a man hides the garment. No longer able to fly back to the celestial realm, the maiden becomes the man's wife. However, there are certain elements that vary across stories: whether the woman bears children, whether she leaves her husband, whether the husband pursues her, and how the story ends.

Another key part of my class is to examine and discuss possible parallels in Japanese folktales. For academic year 2023, I had the class read a number of stories featuring ghosts (called 鬼 *gui* in Classical Chinese).⁷ The topics discussed included how the afterlife was depicted, how a corporeal corpse relates to the person's incorporeal soul, and how the stories reflect the influence of Buddhism on reincarnation-related folktales. I would ask students to produce a report based on the discussion.

This seminar deals with the basics of parsing classical texts by carefully decoding each character and phrase in order to equip students with the skills necessary to conduct such research.

References

¹ I use Akira Takeda's translation: *Sōshinki* (Tōyō Bunko 10, Heibonsha, 1964).

² The quotation is from the second chapter (titled “What is *Kundoku*?”) of Yōsuke Kodajima and Yoshinobu Yūki, *Kanbun Kundoku Nyūmon* [Introduction to *Kanbun Kundoku*] (Meiji Shoten, 2011).

³ Technically, when creating this *kakikudashi-bun*, *kunten* (explanation marks) were used in converting it to Japanese word order, but I omit this detail for now. An example will be shown later.

⁴ A scan of the *Shintai Hisho* (津逮秘書: *Jindai Mishu*) manuscript is accessible from the National Diet Library Digital Collection (ID: 000007644443, Persistent Identifier: <https://dl.ndl.go.jp/pid/2551937/1/91>). The *Sōshinki* is on pages 149–151 and 152–154. The text shown in Figure 1 is an edited image from the following: <https://dl.ndl.go.jp/pid/2551940/1/145>.

⁵ Strictly speaking, the *kakikudashi-bun* does incorporate the conjunction 而, in that it corresponds to the *te*-form of the first verb ~て (*-te*) or ~して (*-shite*).

⁶ For my Japanese translation (retranslated here into English), I referred to page 20 of the source cited in Note 1.

⁷ The *Sōshinki* includes ghost stories in Chapter 16.